

Posudek diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: Hana Hromádková

Název práce: Interkulturní komunikace mezi češtinou a angličtinou v oblasti dětské onkologie a paliativní péče

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Klbal

Autor posudku: Mgr. Ondřej Klbal

Bodování: 0 = nedostačující, 1 = slabé, 2 = přijatelné, 3 = průměrné, 4 = dobré, 5 = výborné

	Body
1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu. <i>Autorka si téma, jemuž se práce věnuje, zvolila sama a s vedoucím jej pouze úžeji zaměřila. Po mém soudu se jedná o téma důležité, byť v mnoha ohledech náročné.</i>	5
2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury. <i>V teoretické rovině je práce zasazena do oblasti interkulturní komunikace ve zdravotnictví, s níž se autorka seznámila dostatečně, byť by možná bylo vhodnější větší propojení teoretické a praktické části (např. když na str. 8 uvádíte příklady odborné a laické terminologie, bylo by vhodné je více exemplifikovat s odkazem na praktickou část – například si nejsem jist, zda petechie jsou srozumitelné rodiči/pacientovi). Vhodné by bylo případně i grafické znázornění popisovaných modelů nebo odlišení příkladů (např. na str. 25 splývají příklady s textem, což je náročnější na orientaci).</i> <i>Za citační problém však považuji sumarizační citace, kdy je vždy citován autor a u něho několik stran, z nichž autorka provedla shrnutí.</i>	4
3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz. <i>Práce má jasně formulovaný záměr, který byl beze zbytku naplněn.</i>	5
4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek. <i>Práce není svým zaměřením vyložena založena na aplikaci konkrétní metody, jedná se v zásadě o kompilačně-rešeršní metodu spojenou s konzultacemi s odborníkem. Vzhledem k výstupu je ale tato metoda adekvátní.</i>	5
5. Zpracování výsledků a jejich interpretace. <i>Frazeologie pro předmětnou oblast je zpracována velmi přehledně po tématech v dvojjazyčných tabulkách. Užitečné by bylo uvažovat o nějaké elektronické verzi. Velmi jasně je rovněž popsáno, jak autorka k jednotlivým frázím dospěla.</i>	5
6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky). <i>Byť hodnocení překladu frází není předmětem tohoto posudku, nabízím několik postřehů:</i> - rodné číslo jako birth certificate number? (str. 35) - křeče jako seizures (str. 37) – v následujících frázích pak uváděno jako záchvat - proč roentgen, nikoliv X-ray? - stav pacienta – state nebo condition?	

- jak vnímáte v angličtině přídavné jméno *upset* – někdy jej máte jako ekvivalent pro znepokojení
- použití *react* vs. *respond* pro reakce

Ojediněle pak i gramatické chyby (*on this picture*, slovesné časy, *too much visitors* – str. 53, *the most often side effects* – str. 66), případně lexikální (str. 71 – *oncological ambulance*)

Přijde vám vhodné použití *still* v překladu věty: Nemohu rozhodnout za vás, ale můžeme o tom ještě mluvit...

Přijde vám dostačující překlad *in America* na str. 69?

Obecně ale vzhledem k rozsahu frazeologického glosáře je frekvence problémů zanedbatelná.

4

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Po formální stránce je práce zpracována kvalitně, překlady jsou ojedinělé (např. str. 50 – *medication in he does*, str. 62 – *you life místo your life*).

V závěrečné bibliografii by měly být u kapitol a časopiseckých článků uvedeny strany, u kolektivních monografií editoři, u časopisů pak čísla.

Anglické názvy v českém textu psát kurzívou.

Místy nevhodné formulace (např. str. 8 – z výše uvedených modelů můžeme sumarizovat, str. 23 – způsobena i z opačných příčin), případně chybné použití zájem (str. 10 – se dítě dozvědělo o potenciálním ohrožení jeho života).

Ojediněle rovněž chybný překlad (str. 27 *lingvistická kompetence*)

4

Celkové hodnocení práce.

Jedná se o velmi pečlivě zpracovanou práci na úzce vymezené téma, jejímž největším pozitivem je, že může najít uplatnění v praxi na příslušných odděleních a zefektivnit tak péči o cizojazyčné onkologické pacienty.

Doporučuji, aby se autorka pokusila dostat výsledek své práce do praxe. Přestože se v práci vyskytují drobné problémy (viz výše), jedná se o práci mimořádně přínosnou.

Poznámka: Celkové hodnocení ani návrh klasifikace **NELZE vypočítat jako prostý průměr** bodů za jednotlivé hodnotící kategorie.

5

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Máte v plánu nabídnout výsledky své práce odborníkům z praxe? Např. formou kartiček Ministerstva zdravotnictví.

2. Jaké zásahy do anglických frází prováděla anglická korektorka?

3. Zdůvodnění řešení uvedených v bodě 6.

Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Návrh klasifikace: A

Datum: 10. června 2020

Podpis: Ondřej Klbal, v.r.